

турных вкусов многих писателей, чье творчество тесно связано с сентиментализмом. Показательно, например, что знаменитый пасторальный роман Геснера «Дафнис» («Daphnis», 1754), появившийся в русском переводе в 1783 г.,⁴ находился в библиотеке ближайшего сподвижника Новикова И. П. Тургенева: на экземпляре Библиотеки Академии наук (шифр 1783/31) владельческая запись: «Из книг полковника Ивана Тургенева». Спустя пять лет этот перевод с некоторыми исправлениями был переиздан новиковской Типографической компанией⁵.

Очевидно, под влиянием своих старших друзей Карамзин, начиная литературную деятельность, обратился к переводу идилии Геснера «Деревянная нога» (СПб., 1783), и в последующем творчестве писателя явственно прослеживается интерес к швейцарскому автору.⁶ В Геснере Карамзин видел прежде всего певца «золотого века» — неудивительно, что в стихотворении «Поэзия» (1787) он назвал его «Астреин друг».

Показательно и обращение Карамзина к переводу «сельской драмы» Х. Ф. Вейсе «Аркадский памятник».⁷ Действие этой пьесы происходит в легендарной Аркадии. Представление о блаженной стране можно составить из отдельных высказываний персонажей пьесы. Пастух Лизиас восхищается царящей здесь «вечной весной», «кротким ветерком», «небом чистым, ясным» и т. д. Пастушка Дафна сообщает, что «здесь все покойно, мирно». Вместе с Лизиасом она заявляет, что в Аркадии «вовсеки обитают добродетель и покой». Эти мотивы далее варьируются в куплетах:

Там нет вражды, коварства, злобы,
Златое время там течет.

Как и в идилиях, простота и невинность сельских нравов, скромная трудовая жизнь противопоставляется праздности, обитающей в «мраморных чертогах». В рассказе пастуха Эвфемона в самых общих контурах возникает некий утопический идеал общественного

⁴ Золотой век Дафнис, или Любовь, сопряженная Природою пастуха с пастушкой... / Переведен с французского языка из сочинений господина Геснера. СПб., 1783.

⁵ Златой век Дафниса, или Природная любовь пастуха и пастушки. М., 1788.

⁶ См.: Кросс А. Разновидности идилии в творчестве Карамзина // Державин и Карамзин в литературном движении XVIII—начала XIX века Л., 1969. С. 210—228. (XVIII век. Сб. 8).

⁷ Детское чтение для сердца и разума. 1789. Ч. 18. С. 65—79, 81—92, 113—128, 129—140, 145—150. Das Denkmal in Arkadien // Der Kinderfreund. 3-e Aufl. Leipzig, 1782. Th. 12. S. 223—273.